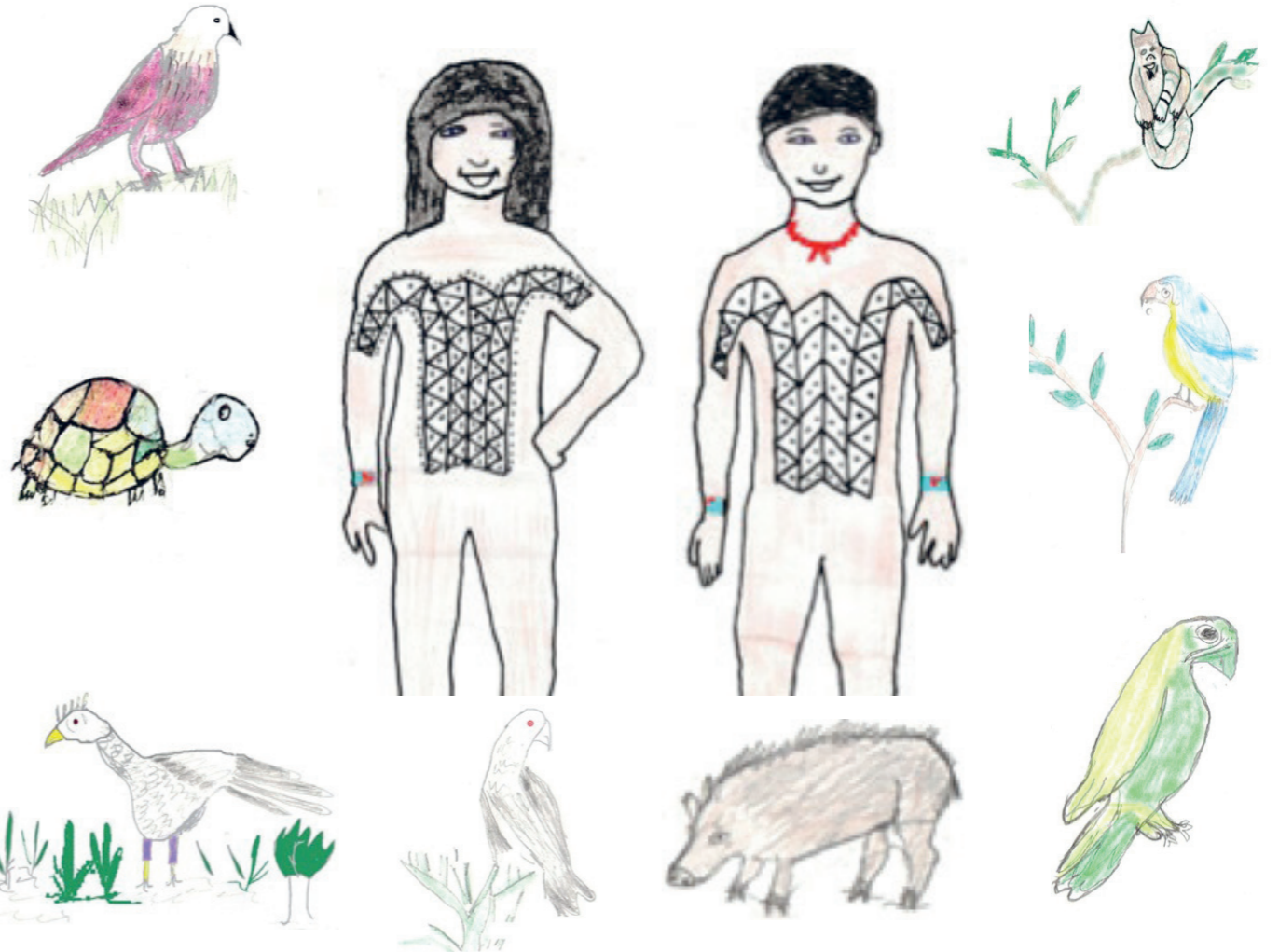


**CAPÍTULO 02 – ANDAMENTO DO PROJETO BÁSICO AMBIENTAL DO
COMPONENTE INDÍGENA**

Anexo 9.3 - 13 – Série letramento - Arara

WO'GO'GMO UKTUTPONBYN JEDET TYKETPONBYN UGORO'GMO WORONDU PODAP URA'GMYTJI'GMO E'GUANOPTONBOT



Realização

Secretaria Municipal de Educação
Coordenação de Educação Escolar Indígena

Programa de Educação Escolar Indígena – PBA/CI
UHE Belo Monte



Parceria



Ministério da
Justiça



Wo'go'gmo Uktutponbyn Jedet Tyketponbyn Ugoro'gmo Worondu Podap Ura'gmytji'gmo E'guanoptonbot

Este material faz parte da Série Letramento dirigido às comunidades da etnia Arara, sendo resultado do Programa de Educação Escolar Indígena do Plano Básico Ambiental - Componente Indígena (PBA-CI) da UHE Belo Monte, em parceria com os órgãos governamentais de educação.

Foi elaborado baseado no diálogo e nas bases legais da educação diferenciada, assim como nas experiências inovadoras e que tiveram sucesso em outros povos, buscando a melhoraria da qualidade da educação escolar indígena na região.

PROJETO

“WO’GO’GMO UKTUTPONBYN JEDET TYKETPONBYN UGORO´GMO WORONDU PODAP URA’GMYTJI’GMO E’GUANOPTONBOT”

SECRETÁRIA MUNICIPAL DE EDUCAÇÃO

Suely Silva Rodrigues

COORDENAÇÃO DA EDUCAÇÃO ESCOLAR INDÍGENA

Cecília Maria Nascimento Batista

PUBLICAÇÃO

COORDENAÇÃO EDITORIAL

Maria Elisa Ladeira

Cecília Maria Nascimento Batista

ELABORAÇÃO

Tada Arara

Tjigbat Arara

Tatji Arara

Erismar Antunes Rabelo

Rinaldo Silva Santana

TRADUÇÃO

E’ggoi Arara

Tada Arara

Tingeni Arara

Tjipi Arara

Mourindek Arara

Tatji Arara

Tjigbat Arara

Wogaraumium Arara

COORDENAÇÃO PEDAGÓGICA

Maria Ellen Regina Rocha da Silva

DIREÇÃO DO POLO EDUCACIONAL IRIRI

Vilberto Oliveira Alves

ILUSTRAÇÕES

Taupi Arara

E’ggoi Arara

Tada Arara

Tjimana’g Arara

Wogaraumium Arara

Tjigbat Arara

Mopum Arara

REVISÃO GERAL

Isaac Costa de Souza

Shirley Dias Cardoso de Souza

REALIZAÇÃO

Secretaria Municipal de Educação

Coordenação de Educação Escolar Indígena



Programa de Educação Escolar Indígena – PBA/CI

UHE Belo Monte



PARCERIA



Ministério da
Justiça



Sumário

Apresentação	7
Wakat	9
Arun	13
Abiana	17
Joru	21
Ogoi	25
Ogoro	29
Pewit	33
Pawi	37
Pou	41
Erere	45
Taro	49
Ororigo	53
Wotomo	57
Tagatji	61
Myta	65
Padua	69
Tjaroktjaro	73
Awy	77
Lagat	81

Apresentação

Esta produção é uma continuidade da Série Letramento, resultado de atividades didáticas elaborada e desenhada por professores, alunos e comunidade Arara, localizada no município de Altamira/PA.

A participação coletiva, a pesquisa pautada na própria cultura Arara atende a legislação e respeita os conhecimentos étnicos do saber indígena, fazendo o jeito diferenciado de ensinar, materializando em escrita e desenho.

O material apresentado, foi organizado através de oficinas no segundo bimestre do ano letivo 2013. Os desenhos, textos e perguntas farão parte do caminho educativo, com função pedagógica e não financeira.

A edição do livro denominado **“WO’GO’GMO UKTUTPONBYN JEDET TYKETPONBYN UGORO’GMO WORONDU PODAP URA’GMYTJI’GMO E’GUANOPTONBOT”** é primordial para valorizar a especificidade e a linguagem materna, propiciando, de fato, um ensino diferenciado.

Suely Silva Rodrigues
Secretária Municipal de Educação

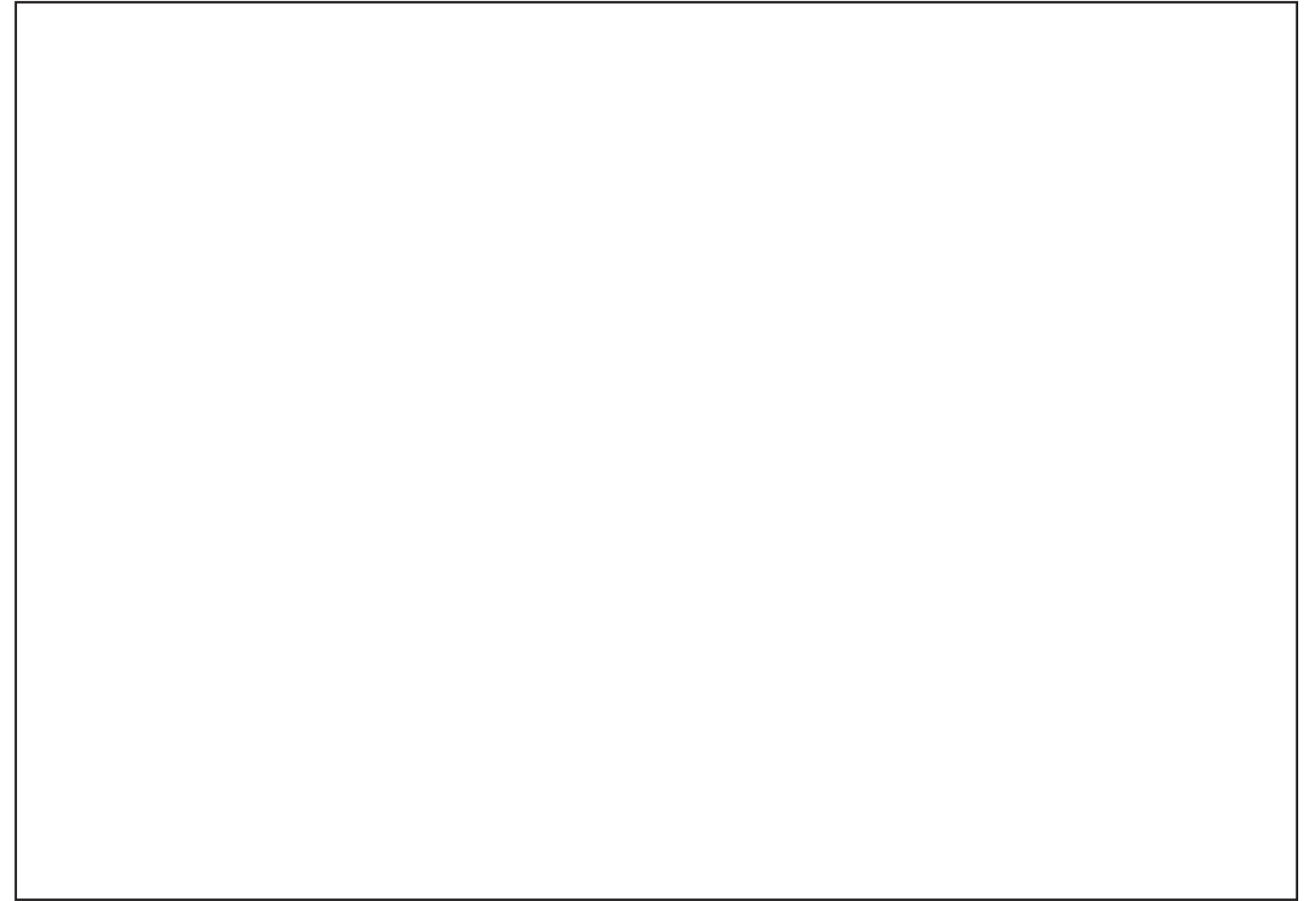
Este livro foi escrito e desenhado por professores, alunos e nós da comunidade da aldeia Arara do Laranjal, Terra Indígena Arara, no município de Altamira/PA. Sendo resultado de atividades didáticas realizadas pela equipe da Secretaria Municipal de Educação do Município de Altamira-PA.

O objetivo foi construir, com a participação de todos nós, um material didático de ensino fundamental menor diferenciado, para nossos alunos. E, portanto, este material didático será uma das primeiras etapas de um longo caminho educativo entendido como pesquisa e criação fundamentada na própria cultura arara, com função pedagógica. Todos os desenhos, textos e perguntas foram feitos pelos professores, alunos e nossa comunidade indígena em atividades com oficinas promovidas pela Secretaria Municipal de Educação de Altamira- PA, durante o segundo bimestre do ano letivo de 2013. Nesta ocasião, nós pudemos pensar e registrar nossas formas e linguagens, partindo de conhecimentos étnicos do nosso saber indígena, fazendo o nosso jeito de ensinar, agora materializado em escrita e desenho.

Espera-se que este livro denominado **“WO’GO’GMO UKTUTPONBYN JEDET TYKE-TPONBYN UGORO’GMO WORONDU PODAP URA’GMYTJI’GMO E’GUANOPTONBOT”** possa trazer novas contribuições e dar início a um ensino realmente diferenciado.

Professores Arara

Wakat



Wakat

Wakat iera'gnobyly paru ektan kuam wigorotadamynandam kogon'ge tagie, weptadamynandam, kely papa jeme wo.

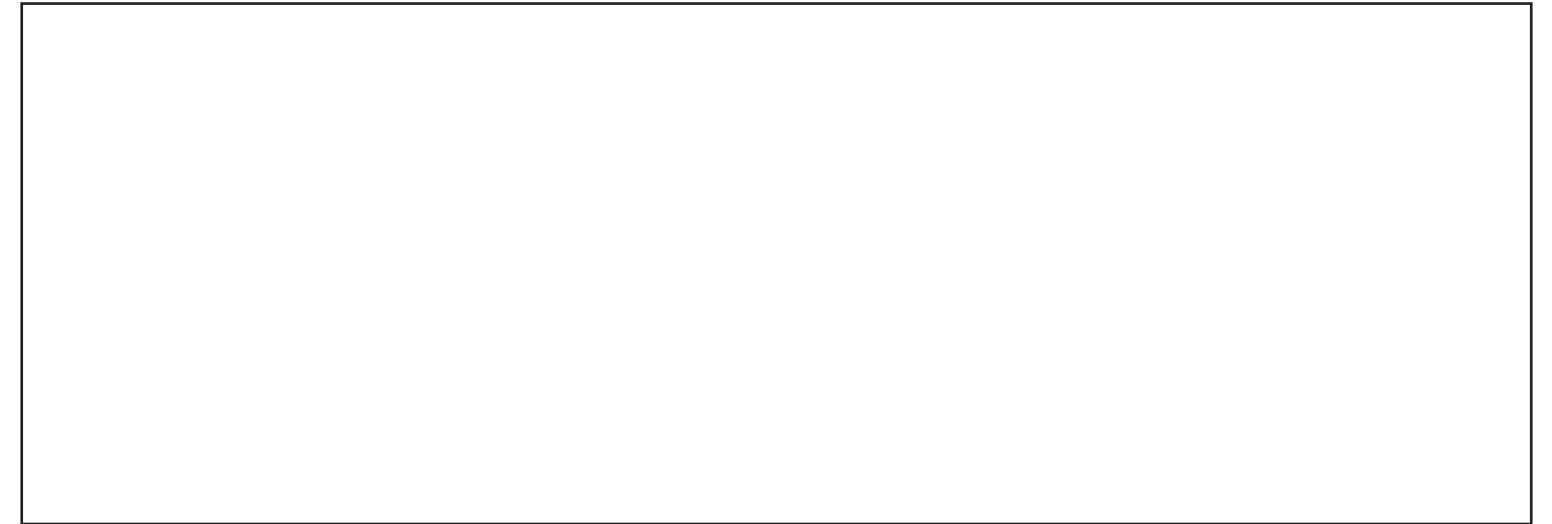


Wakat

Wakat iera'gnobyly paru ektan kuam wigorotadamynandam kogon'ge tagie, weptadamynandam, kely papa jeme wo.

Wakat

1- Wo'go wytpyn idykedyk:



2- Imamkotykwakat mydabiri'gne:

*Wot

*Wo'go

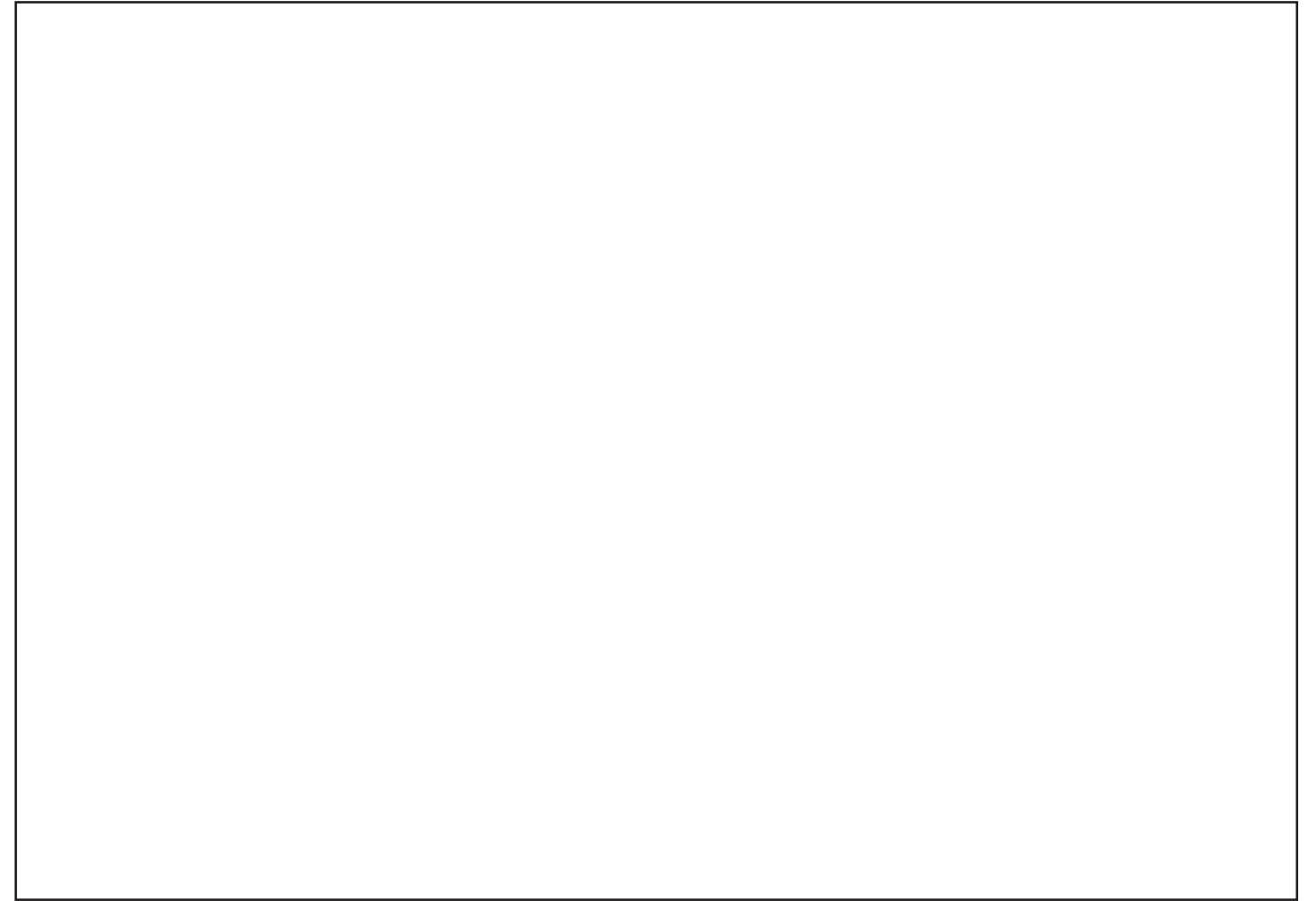
*Igerewat

*Iyi ebily

*Peum

*Karakpium

Arun



Arun

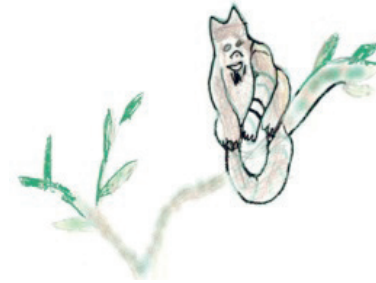
Arun wonba papa kogon'ge tyde itadamynandam kogololone tagie. Mubigebara tagie o'ggy, adak adak pene o'ggy kunge papa.



Arun

Arun wonba papa kogon'ge tyde itadamynandam kogololone tagie. Mubigebara tagie o'ggy, adak adak pene o'ggy kunge papa.

1- Idykedyk edet:



2- Tydykedemtubo emnamandyk enkom ke:

gon - bi - ba - a - ge -ba

a- Ko_____ 'ge

c- _____dak

e- Won_____

b- Mu_____ge_____ra

d- Kun_____

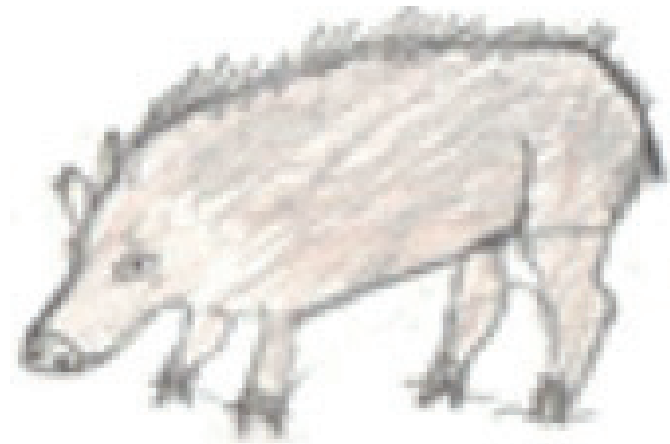
Abiana



Abiana

Abiana

Abiana enmatpyn jene'gyry muni tukto enmam. Tyboro'gge tagie uge, kely koko. Munigmo o'gky man mondon, wake ingokuana, kely koko muni wo.



Abiana

Abiana enmatpyn jene'gyry muni tukto enmam. Tyboro'gge tagie uge, kely koko. Munigmo o'gky man mondon, wake ingokuana, kely koko muni wo.

1- Tydykedemtubo pok mon pyra ina'gyry A, E, I, O, U, Y. A'gmi'gedyk, iokpedyk ydegan itobotpe tydykedemtubo:

t_____kt_____ _____b_____an_____

m_____n_____ N_____n_____

t_____m_____k _____nm_____

2- Iyi ebily'gne imamkotyk "o - y" enkomkan:

Oet jebily

nabiot

Onoe

ypy

Kyden

mobe

Joru



Joru

Joru anumtadamyly papa onoe ugop kogon'ge tagie.



Joru

Joru anumtadamyly papa onoe ugop kogon'ge tagie.

Joru

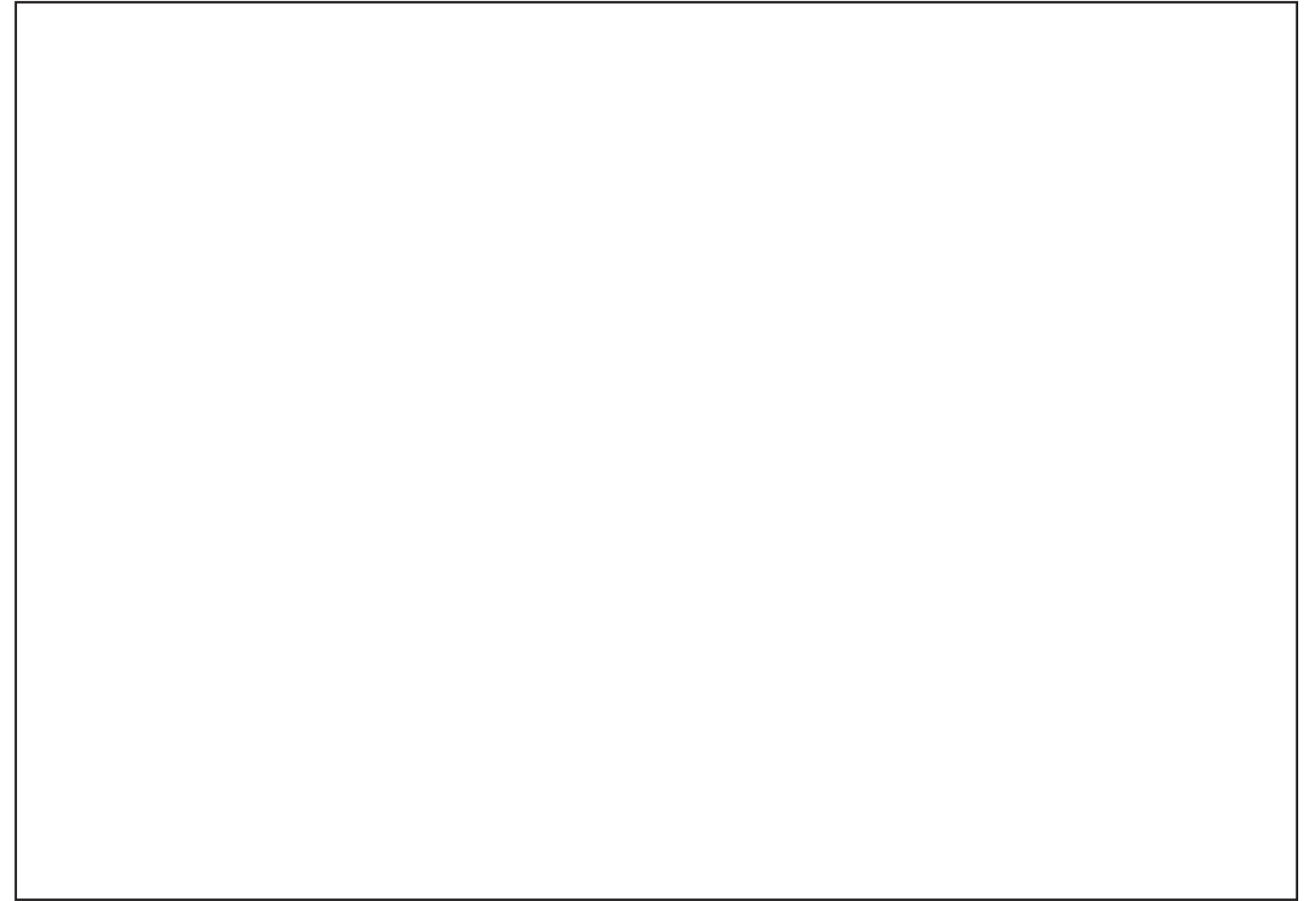
1- Idykedyk edet:



2- Ody tok joru mydabiri?

3- Nok pyamo nita'g joru iduako:

Ogoi



Ogoi

Ogoi ora'gyp potkun iduako kutjitup, kely jeme koko wo.



Ogoi

Ogoi ora'gyp potkun iduako kutjitup, kely jeme koko wo.

1- Ogoi mydabiri idykedyk nok tok:

--	--	--

2- Ibydek idykedyk:

Ogoi

Idua

Ugoro'gmo

jeme

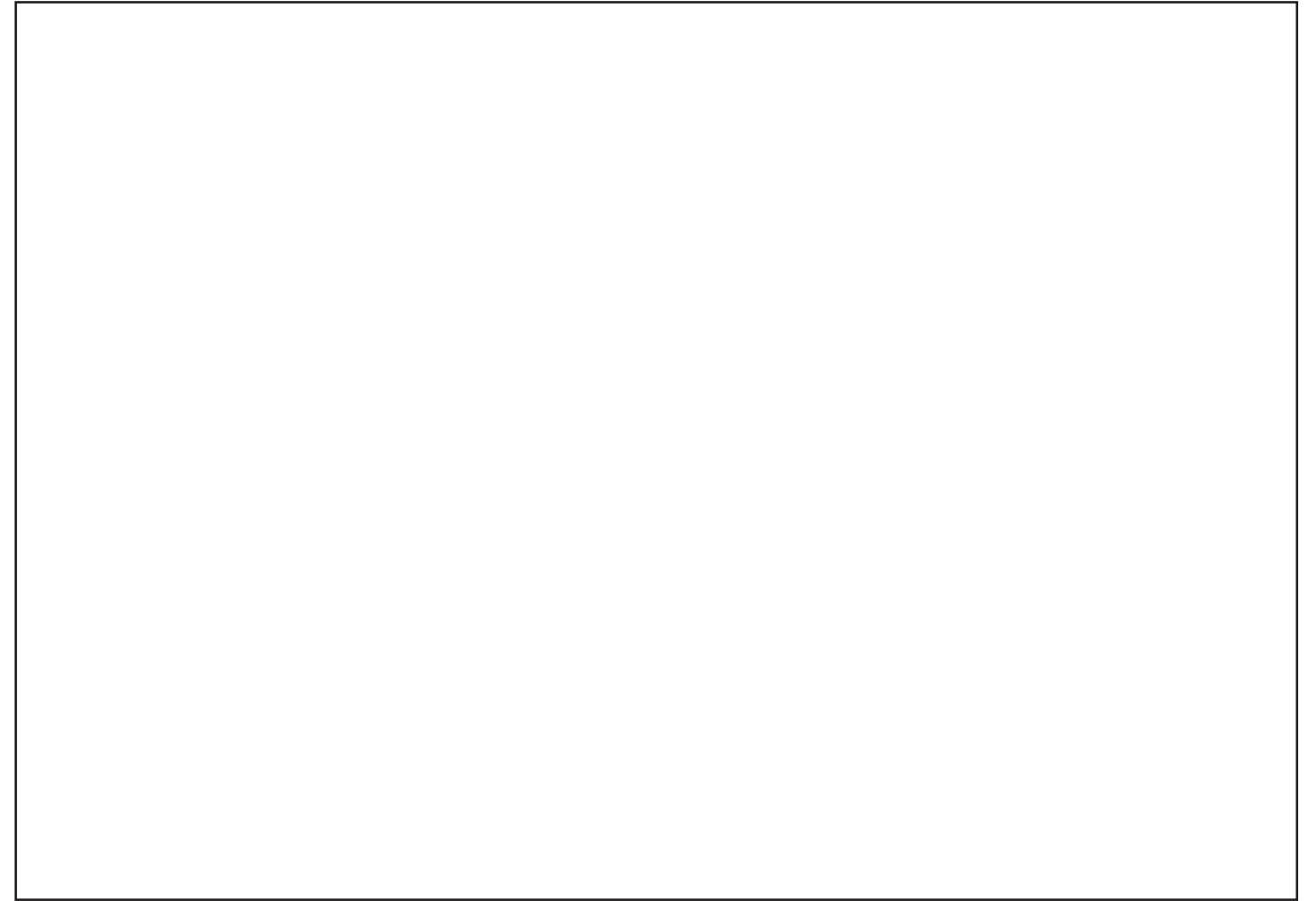
3- "O" e'gurukedyk:

a- Ogoi ora'gyp.

b- Kuto pok ogoi.

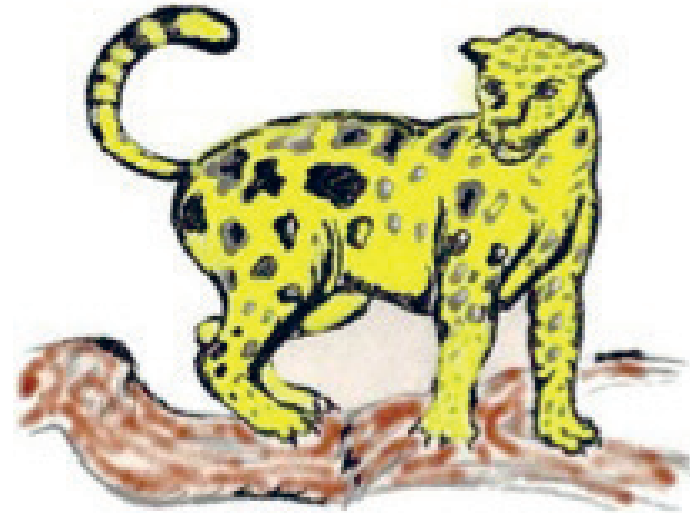
c- Ogoi rumomet.

Ogoro



Ogoro

Ogoro ora'gyp potkun wo'go pok, jaguri pok, pou, kariamy abiana pene.



Ogoro

Ogoro ora'gyp potkun wo'go pok, jaguri pok, pou, kariamy abiana pene.

1- Tydykedemtubo emnamandyk:

oga - ogoro

- a- Ogorogyp.
- b- Wo'go pok

2- Ibydek idykedyk:

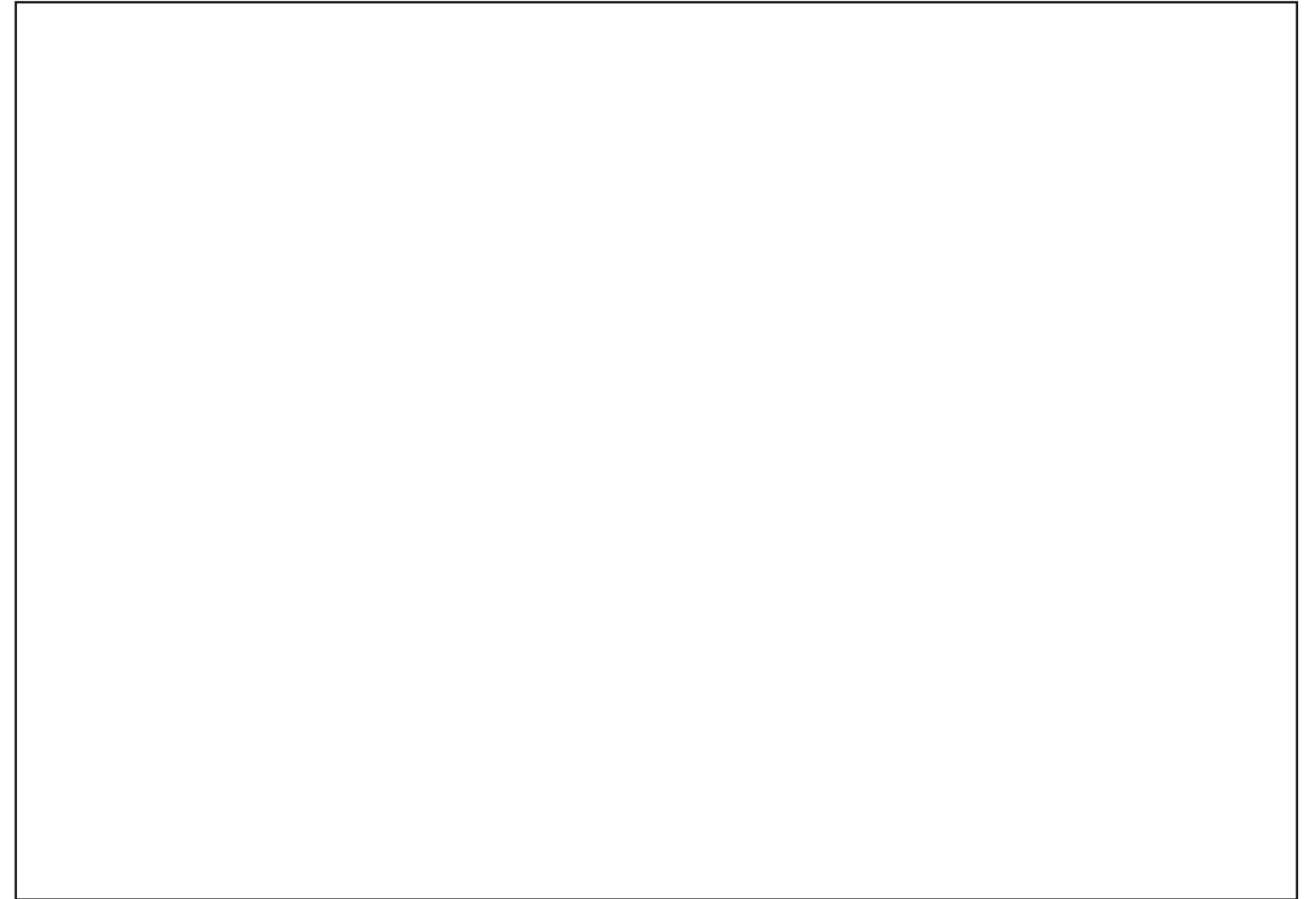
KARIAMY
POU
JAGURI
TYMEURE

Jaguri
Tymeure
Kariamy
Pou

3- Nok pok ok ogoro idykedyk edet ywyna:

--	--	--	--

Pewit



Pewit

Pewit iene'gneba kogon'ge tymdande talem ke iyi pok kumyk ly'gon ienendup otkely pewit.



Pewit

Pewit iene'gneba kogon'ge tymdande talem ke iyi pok kumyk ly'gon ienendup otkely pewit.

1- Pewit jedet idykedyk:



2- Pewit junono'gmo edet iuktuk:

- | | |
|--|----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Taro | <input type="checkbox"/> Ogoi |
| <input type="checkbox"/> Tjarina muren | <input type="checkbox"/> Tjarina |
| <input type="checkbox"/> Wokori | <input type="checkbox"/> Karaja |
| <input type="checkbox"/> Bakeni | <input type="checkbox"/> Tawe |

Pawi



Pawi

Pawi woly koko kogon'ge paru myry ugop. Myrna ondobara uro, erup kungamam, kely koko.



Pawi

Pawi woly koko kogon'ge paru myry ugop. Myrna ondobara uro, erup kungamam, kely koko.

1- Tabogamo edet imamkotyk:

Tagatji

Wotomo

Tjarina

Tawe

Pawi

Pewit

2- Yndo Kude'gurukia'g paw:

3- Pawi mydabiri edet imamkotyk:

Mando

wot

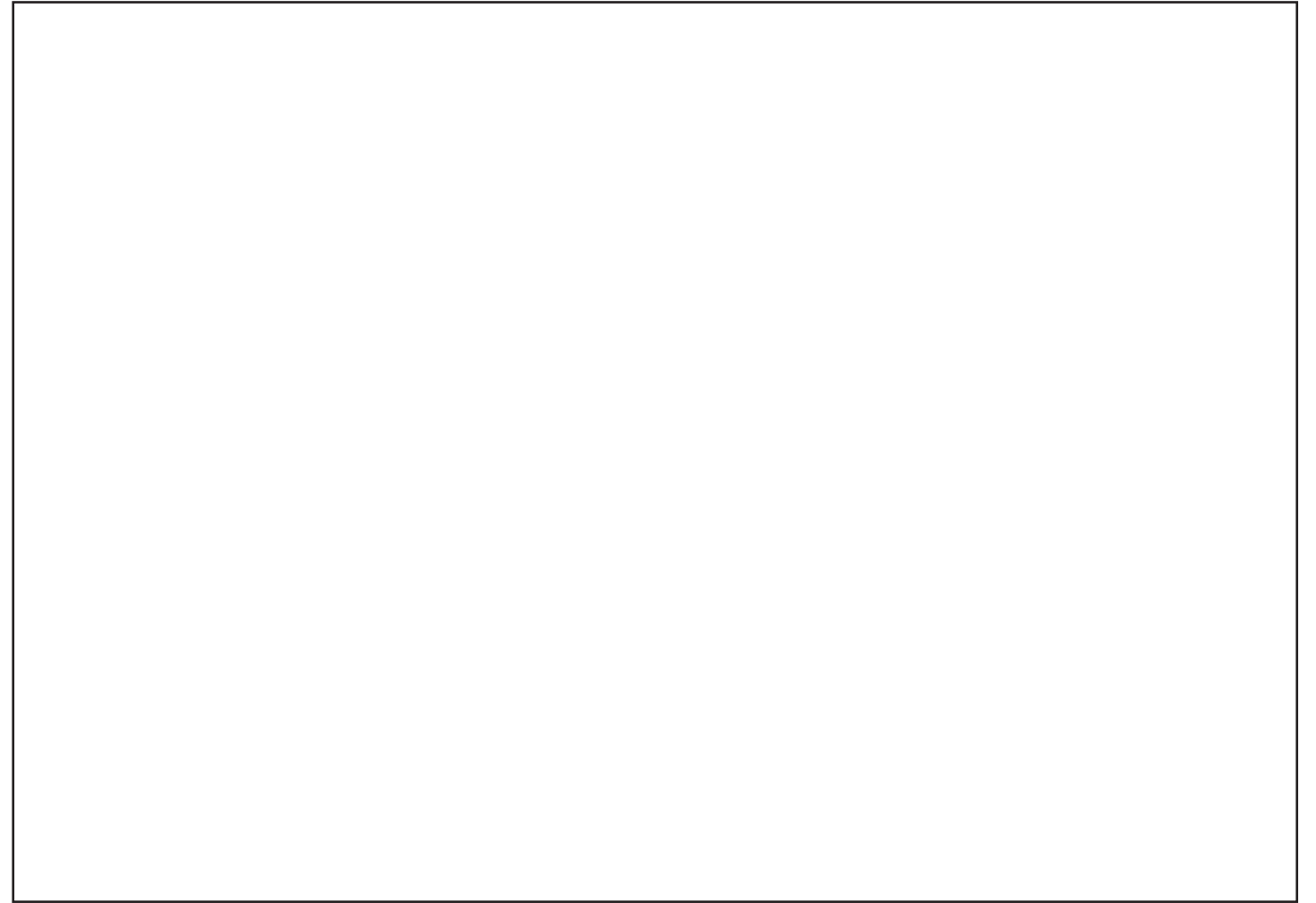
Oet jebily

Waramium

Modo

wan

Pou



Pou woly papa kogon'ge tagie, tykpiam kyden jaktadamynandam.



Pou

Pou woly papa kogon'ge tagie, tykpiam kyden jaktadamynandam.

1- Wo'go wytpyn idykedyk:

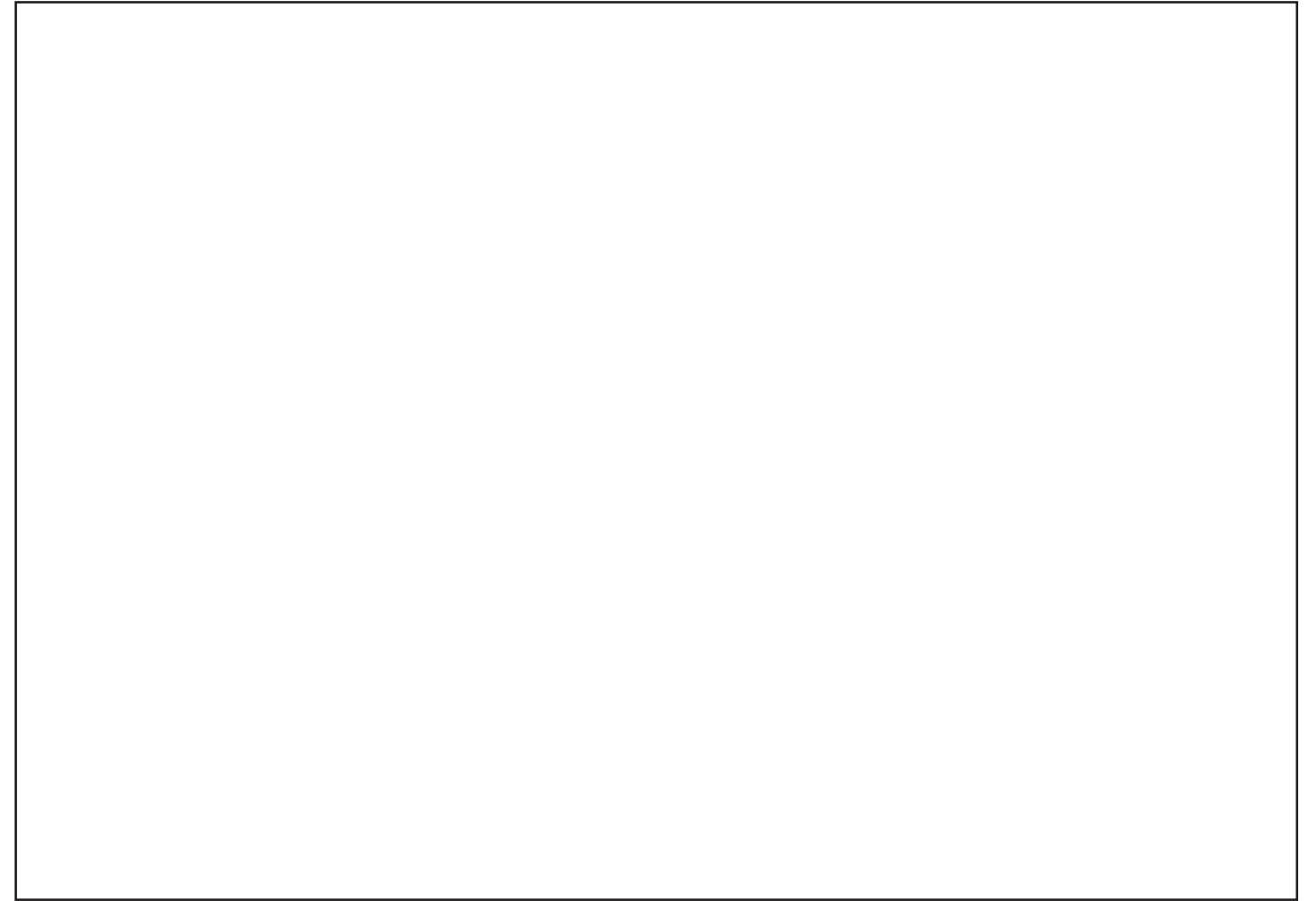
2- Imdabiri tjiko tyendyk:

Pou

Kyden
Tyrytji'gbyem
kumanda
Womjum

3- Yntok pou enan?

Erere



Erere

Omit kungarumdakpanba ida'goron eganoptobot. Erere i'gondup uabudumdonda'g. Iamyt karina rumomenomneba moden ida'goron.



Erere

Omit kungarumdakpanba ida'goron eganoptobot. Erere i'gondup uabudumdonda'g. Iamyt karina rumomenomneba moden ida'goron.

1- Nok jeganoptobot tok?

2- "E - A" imamgotyk iyi eby:

Ypaum

Tomere

Warami

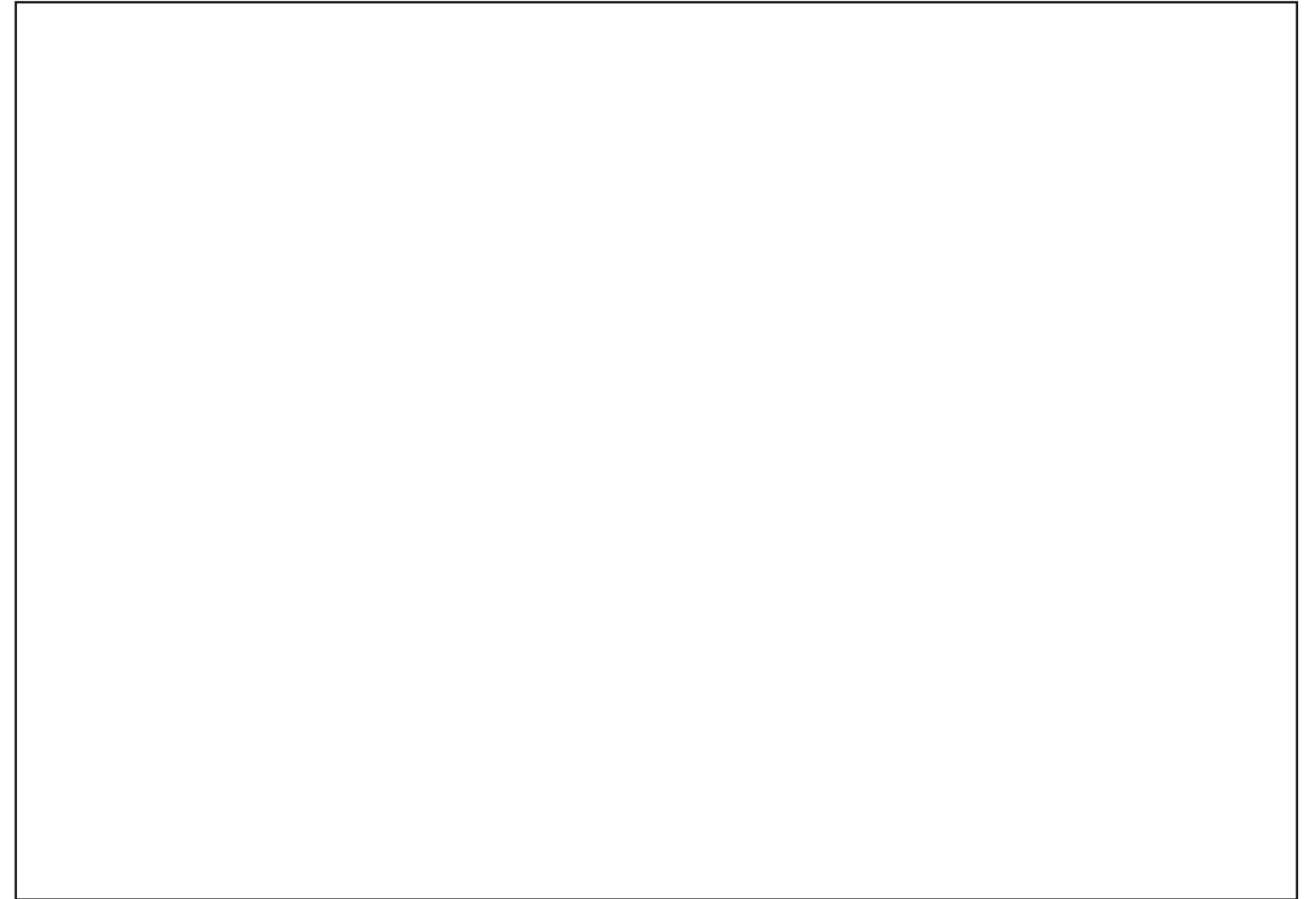
Togerem

Tyburumem

3- Wo'go wytpyn idykedyk:

ERERE

Taro



Taro

Taro woly papa yby pok itadamynandam. Taro'gne tagie kumykpa paru mumtji kuam, kely papa. Mondon lone kak taro? Kely papa. Wake ienendana, kely papa.



Taro

Taro woly papa yby pok itadamynandam. Taro'gne tagie kumykpa paru mumtji kuam, kely papa. Mondon lone kak taro? Kely papa. Wake ienendana, kely papa.

Taro

1- Nok won papa:

2- Wa kunge papa:

3- Nok jene'gne papa paru mumtji kuam:

4- Nok jene'gne papa paru mumtji kuam:

Taro		Toromo		Tororo
	Joru		Torotji	
Tororo'g		Kurep		Arun

Ororigo



Ororigo

Wot iukutkenandam mobu podap tadat ketpoto, ororigo'gne ienenda'gdeba kogon'ge tagie iyi pok paru umbap. Pagiumo'gne tagie kumyk ororigo wet jugop.



Ororigo

Wot iukutkenandam mobu podap tadat ketpoto, ororigo'gne ienenda'gdeba kogon'ge tagie iyi pok paru umbap. Pagiumo'gne tagie kumyk ororigo wet jugop.

1- Worondu'go idykedyk:

Pa gu _____ Pe ra _____
gua _____ wit _____

2- Tydykedemtubo worondu'go etjimedyk:

Wotomo _____

Mobu _____

Ororigo _____

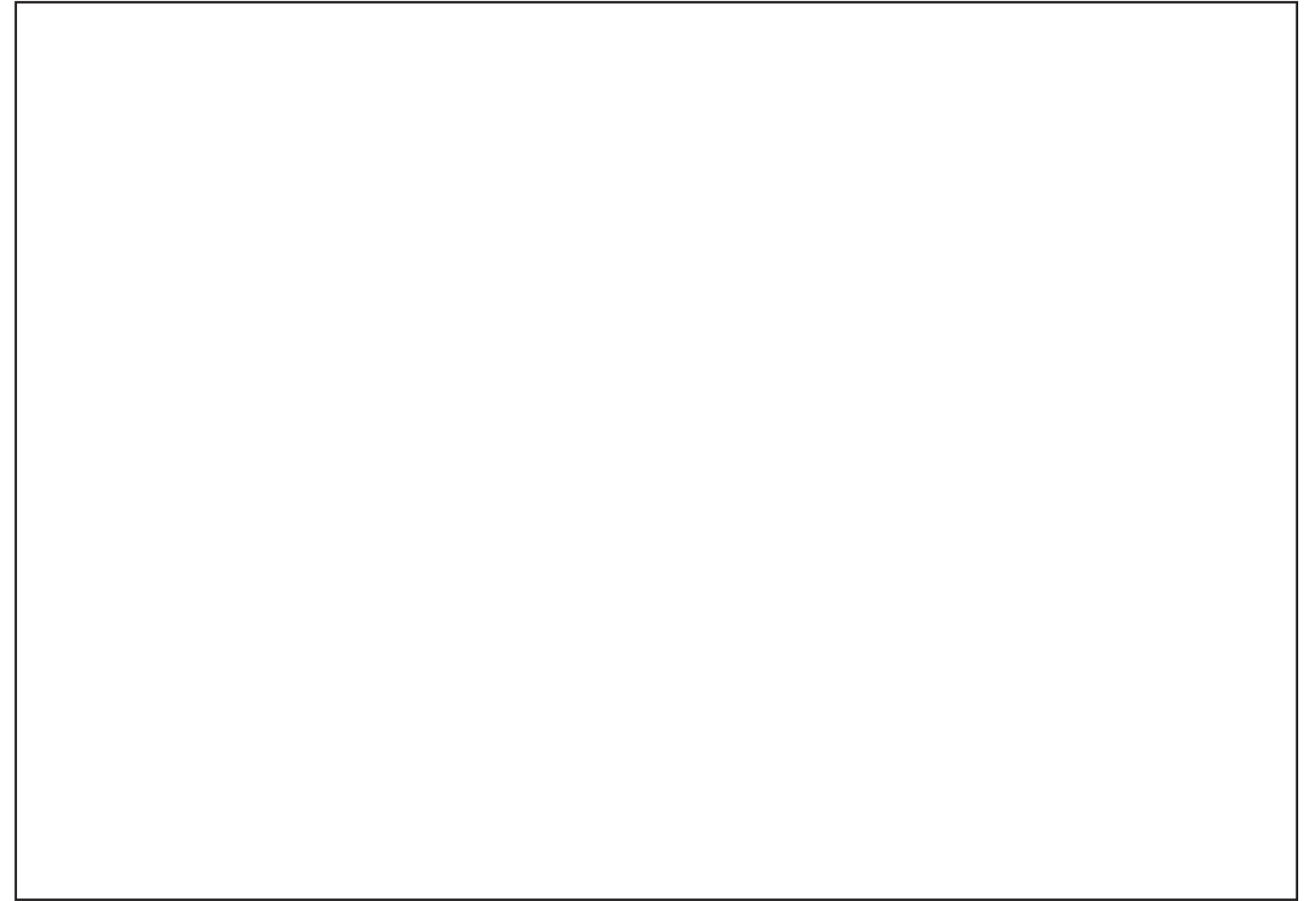
Pagu _____

3- Enendyk tydykedemtubo pok:

Wot jukut _____ taro kogon'ge _____ bok _____'gne

Tagie _____ ororigo _____° jugop

Wotomo



Wotomo

Wotomo wonba papa paru kue itadamynandam. Tywodup papa, koko kokunba papa.



Wotomo

Wotomo wonba papa paru kue itadamynandam. Tywodup papa, koko kokunba papa.

1- Ody kudaktady'gne wo'go pok:

Wotomo	Tjarina	Joru
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

2- Ydegan tyendyk wo'go'gmo edet:

to wo mo	bi a na	to wo mo
_____	_____	_____

3- "T" en imamkoty:

Iuktuk	Tagatji	Karato
Tjaroktjaro	Nabiot	Taro

Tagatji



Tagatji

Abiana enmatpyn jene'gyry muni tukto enmam. Tyboro'gge tagie uge, kely koko. Munigmo o'gky man mondon, wake ingokuana, kely koko muni wo.



Abiana

Abiana enmatpyn jene'gyry muni tukto enmam. Tyboro'gge tagie uge, kely koko. Munigmo o'gky man mondon, wake ingokuana, kely koko muni wo.

1- Itjiko tyendyk:

AKO

Energyry

PARU

Ako

ENEGYRY

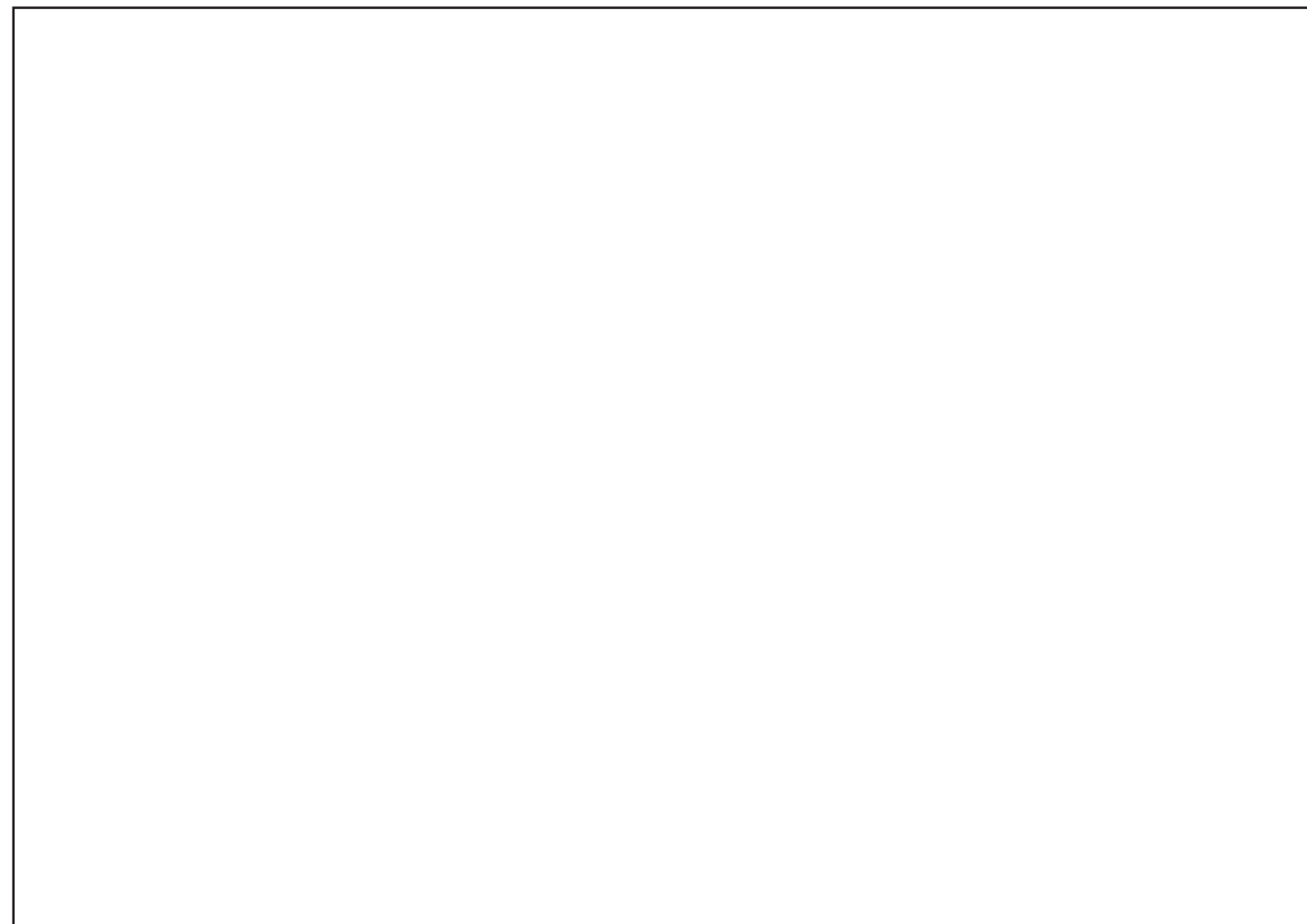
Pawi Muren

PAWI MUREN

Paru

2- Worondu'go idykedyk iumbaly:

Myta



Myta

Myta muren ie'guokta'gde tukto enmam. Ianmepta'gde ly'gon. Iabonmenbodup, tymoro lon monomomda'gba aptjim podaktji, kely papa. Wanop okyba?! Kely jeme.



Myta

Myta muren ie'guokta'gde tukto enmam. Ianmepta'gde ly'gon. Iabonmenbodup, tymoro lon monomomda'gba aptjim podaktji, kely papa. Wanop okyba?! Kely jeme.

1- Karei worondu podap idykedyk:

a- Tawe muren ie'guokta'gdeba.

b- Tawe muren ie'guokta'gdeba.

2- Emnamandyk ketpot ke "a":

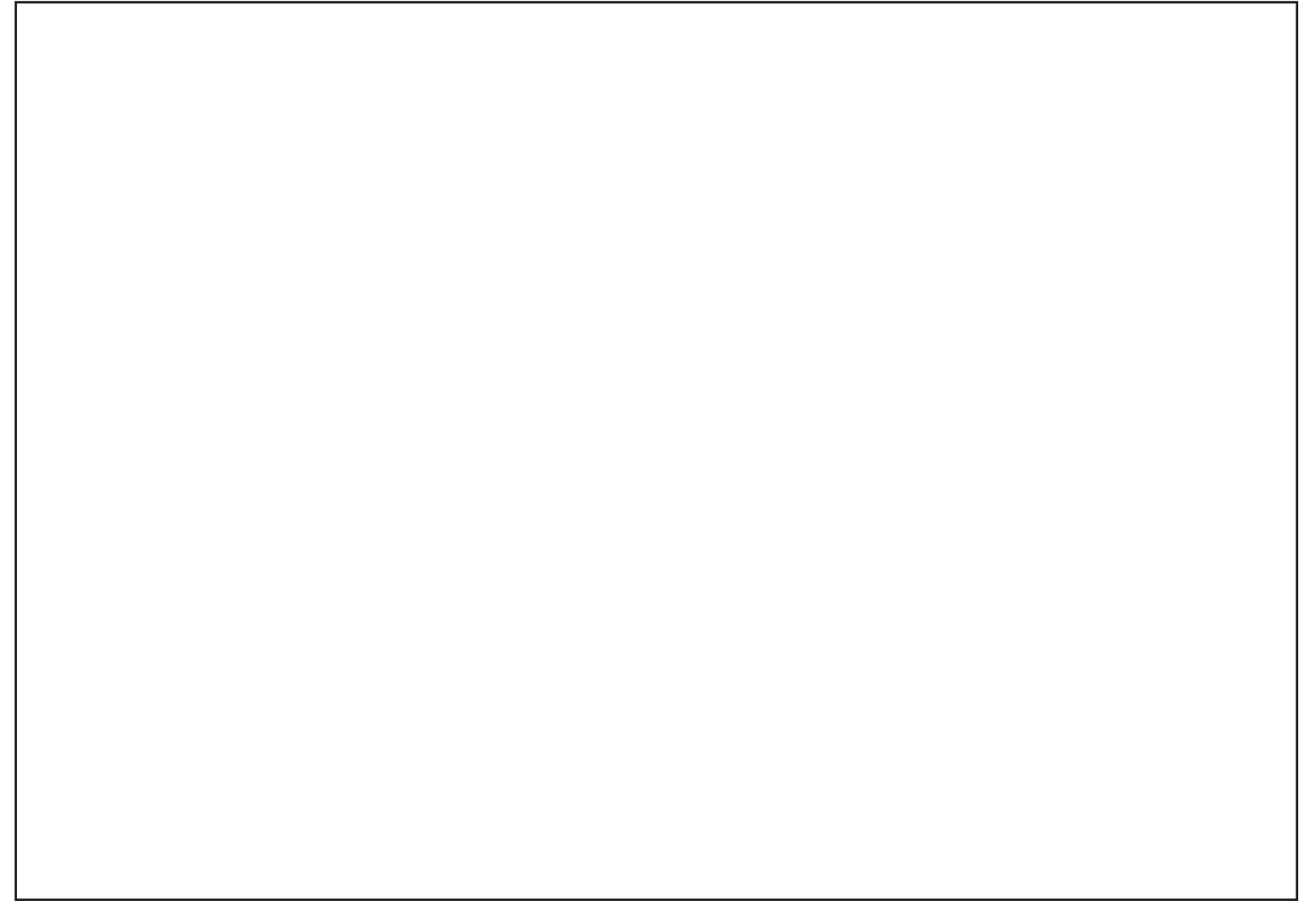
T_____we muren e'guoguly p_____p_____.

I_____nmept_____gde

3- Iumbynoptyk worondu'go:

<input type="text" value="Ma"/>	rapa _____	<input type="text" value="Ibi"/>	rinda _____
	lon _____		em _____

Padua



Padua

Padua ienenda'gdeba tuktuam, pou nadaky wygia'gdeba . Kotomodup potkun, tymoro lon mode'gurukia'gba padua, kely koko tjely wo. Wanop kumykpa omi'gop ebara padua? Kely tjely.



Padua

Padua ienenda'gdeba tuktuam, pou nadaky wygia'gdeba . Kotomodup potkun, tymoro lon mode'gurukia'gba padua, kely koko tjely wo. Wanop kumykpa omi'gop ebara padua? Kely tjely.

1- Karei worondu podap idykedyk:

PADUA	MOBU	KELY	KOKO
_____	_____	_____	_____

2- Karei worondu tjiko tyendyk:

KOKO	irmã
PADUA	caititu
POU	tamanduá bandeira
TJELY	titio

2- Karei worondu tjiko tyendyk:

Kotomoly _____

Marapa _____

Papa _____

Tjaroktjaro



Tjaroktjaro

Tjaroktjaro

Tjaroktjaro wonba papa abon winotpyn ke. Kure'gmop ebara kak iarogyry to'gky, kely papa.



Tjaroktjaro

Tjaroktjaro wonba papa abon winotpyn ke. Kure'gmop ebara kak iarogyry to'gky, kely papa.

1- Nok pyamo nitadama'g? Tjaroktjaro edet tygptyk ywyna:

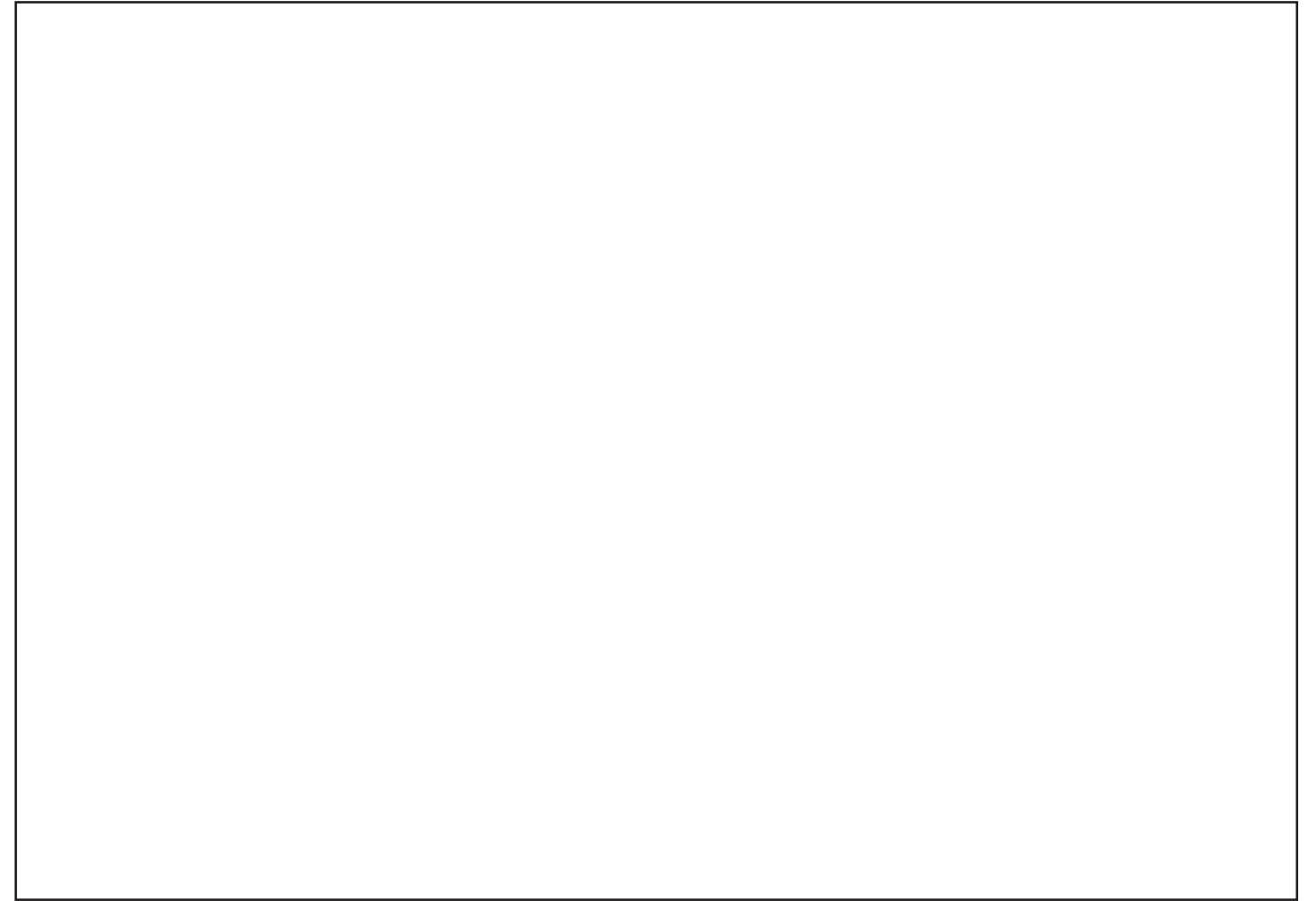
2- En "X" tyendyk tabogamo uktutpot tjaroktjaro tabogamo:

- Anane wo'go tabogem
- Anane wo'go poranbem
- Anane wo'go tonagem
- Anane wo'go mo'gu po'gno

3- Ibirinda iuktudyk ero ke:

- | | |
|--------------------------|------------------------|
| (1) Nok tjaroktjaro wo | () Tarogyry egaptobot |
| (2) Abon winotpyn ke | () Tjaroktjaro |
| (3) Nok pugen papa | () Papa |

Awy



Awy

Awy inwotkenba kogon'ge, kely koko. Kure'gmop ebara awy abon, kely papa. Pyra, wyrypene ienemneba, kely koko. Ybyry abon to'gky, kely papa.



Cwy

Cwy inwotkenba kogon'ge, kely koko. Kure'gmop ebara awy abon, kely papa. Pyra, wyrypene ienemneba, kely koko. Ybyry abon to'gky, kely papa.

1- Karei worondu podap idykedyk:

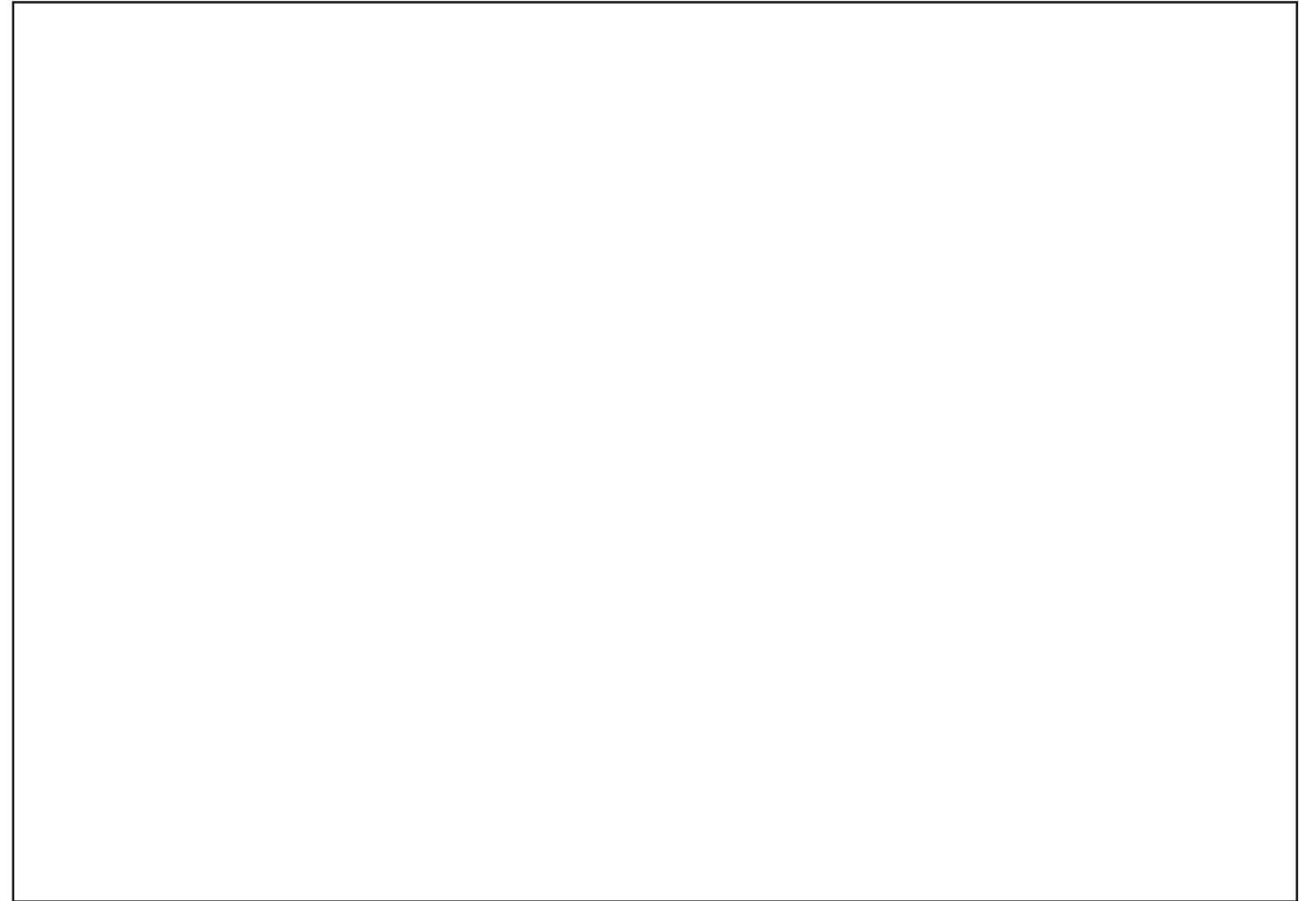
Koko	Abon	Karaja
_____	_____	_____
_____	_____	_____
Joru	Pyrom	Papa
_____	_____	_____
_____	_____	_____

2- "X" en ke iuktudyk:

- Pawi inwoly, kely koko.
- Karaja inwoly, kely koko.

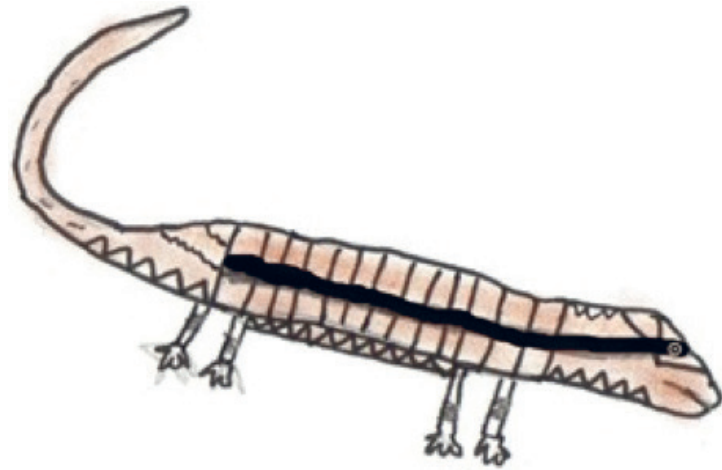
3° Karaja wytpyn idykedyk nok pyamo nita'g.

Lagat



Lagat

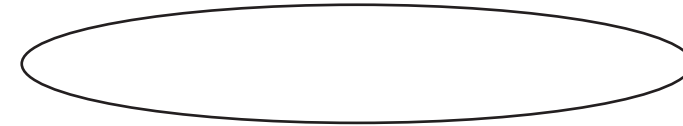
Lagat jenenda'gdom tymdande marak ke oworotpe tjimna itadamy-nandom kely ura'gmytji'gmo.



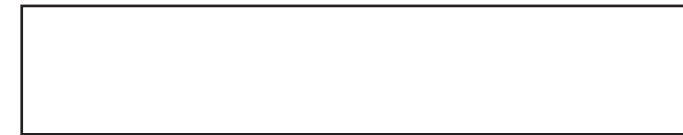
Lagat

Lagat jenenda'gdom tymdande marak ke oworotpe tjimna itadamynandom kely ura'gmytji'gmo.

1- Nok jakta'gne lagat?



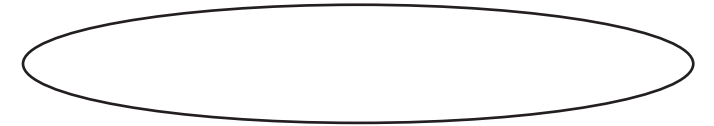
2- Nok lagat jene'gne?



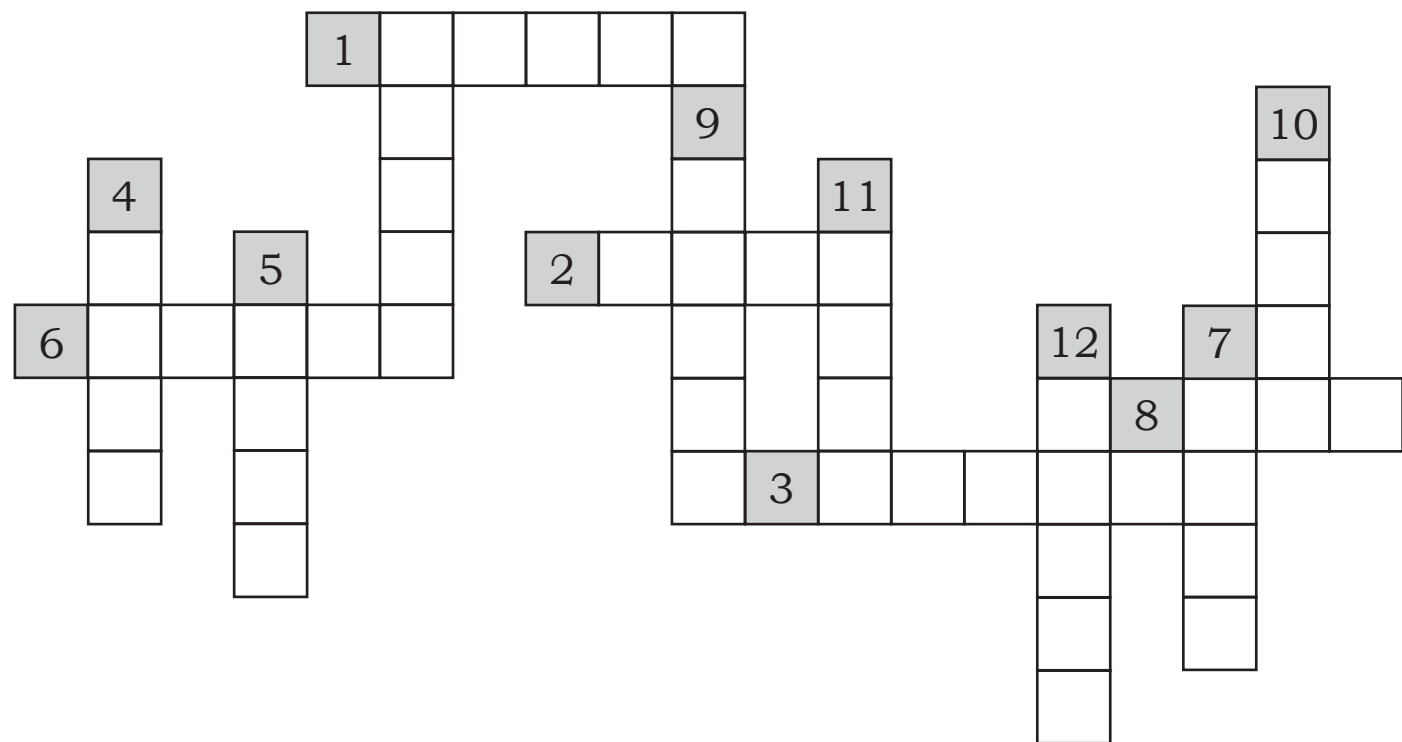
3- Yntok lagat jetjit?



4- Lagat wytpyn idykedyk:



Edet idykedyk tymamkotem podap:



1



2



3



4



5



6



7



8



9



10



11



12



Ugworondu'gmo Tyketpot

Ⓐ – B – D – Ⓔ – G – Ⓘ – J – K – L – M – N
 'G – ⓪ – P – R – T – TJ – Ⓤ – W – Ⓨ

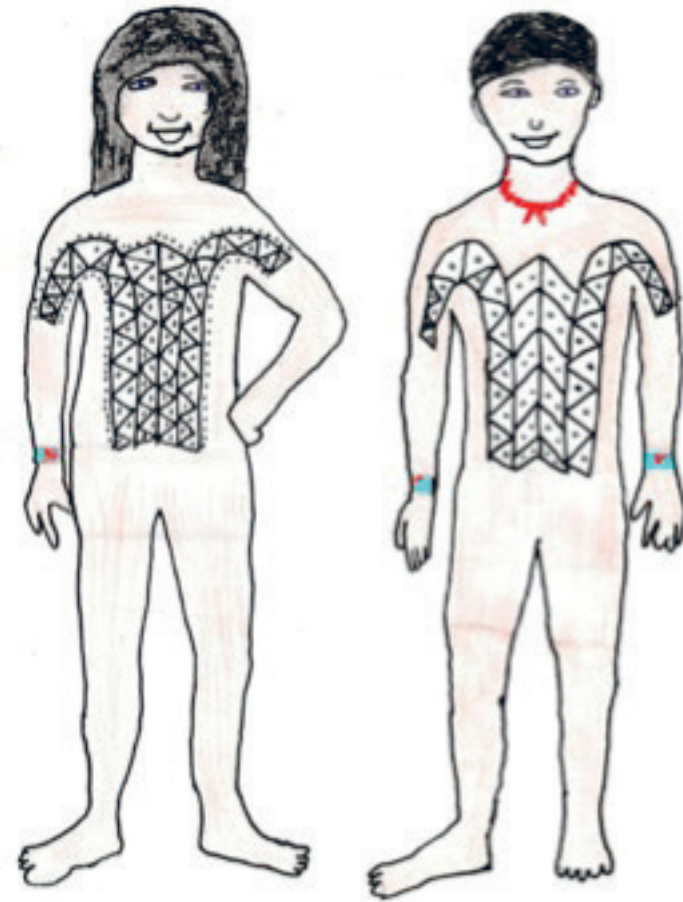
Famílias Silábicas

A	E	I	O	U	Y
BA	BE	BI	BO	BU	BY
DA	DE	DI	DO	DU	DY
GA	GE	GI	GO	GU	GY
JA	JE		JO	JU	JY
KA	KE	KI	KO	KU	KY
LA	LE	LI	LO	LU	LY
MA	ME	MI	MO	MU	MY
NA	NE	NI	NO	NU	NY
'GA	'GE	'GI	'GO	'GU	'GY
PA	PE	PI	PO	PU	PY
RA	RE	RI	RO	RU	RY
TA	TE	TI	TO	TU	TY
TJA	TJE	TJI	TJO	TJU	TJY
WA	WE	WI	WO		WY
AN	EN	IN	ON	UN	YN
AT	ET	IT	OT	UT	YT
AM	EM	IM	OM	UM	YM
AK	EK	IK	OK	UK	YK
AP	EP	IP	OP	UP	YP

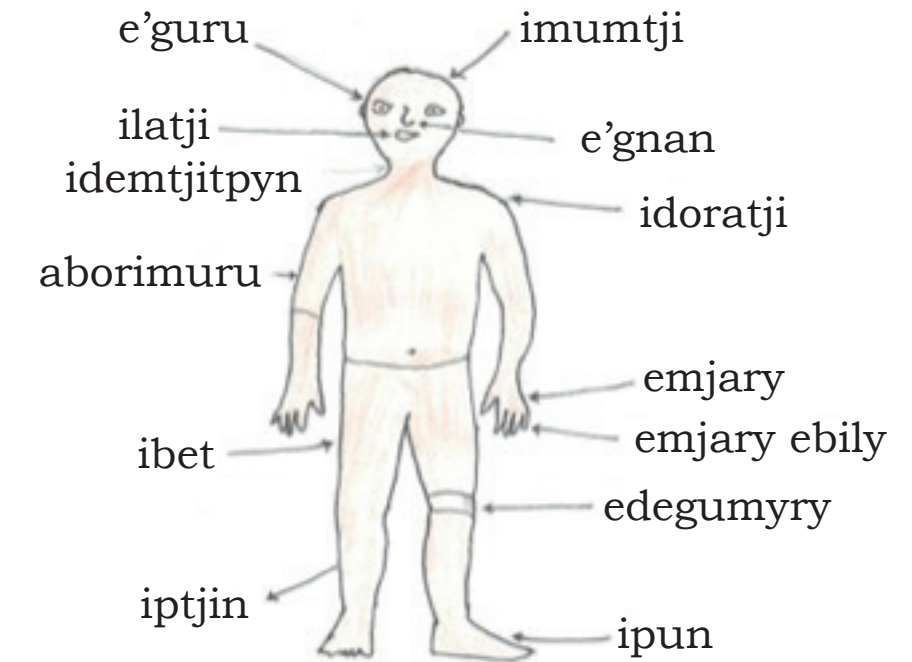
Ugoro'gmo Anon

PUMIE ANON

UGON ANON



Ugumnu'gmo



Kuduktudyn

1 - ANANE



2 - ADAK



3 - ADAK ANANE



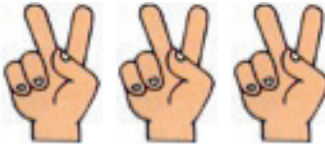
4 - ADAK ADAK



4 - ADAK ADAK



6 - ADAK ADAK ADAK



2 - JEDUN ADAK



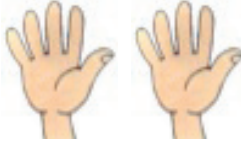
3 - JEDUN ADAK ANANE



4 - JEDUN ADAK ADAK



4 - OMIAT OMIAT PENE





Traduções para a Língua Portuguesa

Wakat = Jacaré (p. 10)

Ontem papai foi dar uma volta no caminho que passava pela grotta, quando ele vinha na volta, a tardinha, o jacaré espantou ele na grotta, assim ele contou para a mamãe.



Arun = Guariba (p. 14)

Ontem meu pai matou quatro guaribas quando ele estava andando bem cedinho. Não tinha muito guariba, só tinha quatro.



Abiana = Porcão (p. 18)

Meu irmão viu batida de porcão no caminho para a roça. O titio falou: ah, ainda está fedendo muito. O titio disse para o meu irmão: os nossos irmãos estavam ali, eu vou chamá-los.



Joru = Jabuti (p. 22)

O papai pegou jabuti de tardinha comendo uma fruta chamada bucha.



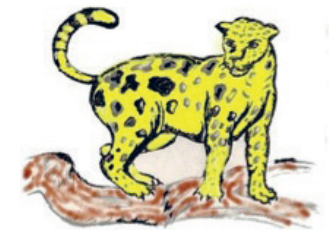
Ogoi = Cobra (p. 26)

A mamãe falou para o titio: a cobra é um bicho muito perigoso quando nós estamos pela mata.



Ogoro = Onça (p. 85)

A onça é muito perigosa, ela come caças, cutia, catitu, veado e porcão.



Pewi = Gavião (p. 34)

Ontem eu vi um gavião comendo passarinho em cima de uma árvore mas quando o gavião me avistou ele voou.



Pawi = Mutum (p. 38)

Ontem o titio matou um mutum bebendo água na grotta. O titio falou que não foi mais longe por que não deu tempo, já estava ficando tarde e voltou.



Pou = Catitu (p. 42)

O papai matou catitu à tardezinha na roça dele quando ele (caititu) estava comendo macaxeira.



Erere = Morcego (p. 46)

Faz tempo que se ouve dizer que que ele chupa sangue. Se o morcego chupa o seu sangue é arriscado você ficar doente. Tempo atrás ele chupou o sangue da minha galinha e a fez morrer.



Taro = Lontra (p. 50)

Papai matou uma lontra quando ela estava em cima da pedra. Só tinha mesmo lontra lá dentro da lagoa, o papai falou. Será que a lontra ainda está lá? Deixe-me ir lá ver, o papai falou.



Ororigo = Andorinha (p. 54)

Quando eu estava pescando de canoa por trás da ilha, eu só vi andorinha de tardezinha em cima de um pau por cima da água. Só pacu que estava comendo fezes da andorinha.



Wotomo = Anta (p. 58)

Papai matou anta quando ela estava andando pela água. Quando papai matou anta, ele chamou titio (para ajudar a carregar anta).



Tagatji = Beija-flor (p. 62)

Desde antigamente, dizem que se você comer beija-flor você não cresce. A mamãe disse para mim: ele é bonito, ele é pequeno mas tem as asas fortes.



Myta = Macaco puim (p. 66)

O papai disse: eu deixei escapar um filhote de macaco suim no caminho da roça. Eu o derrubei (de cima do pau) sem sucesso. Quando eu ia para pegá-lo, ele entrou para o meio do cerrado. A mamãe falou: por que foi assim?!



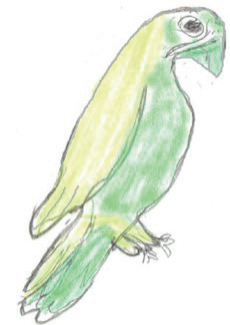
Padua = Tamanduá Bandeira (p. 70)

O titio falou para minha irmã: eu vi um tamanduá bandeira na roça, eu pensei que era catitu. Quando eu atirei, o tamanduá bandeira mesmo apareceu. A minha irmã perguntou: porque que nós não comemos tamanduá bandeira?



Tjiaroktjiaro = Papagaio (p. 74)

O papai matou papagaio para tirar pena dele. O papai disse: será que não estão boas para (fazer) meu cocar?



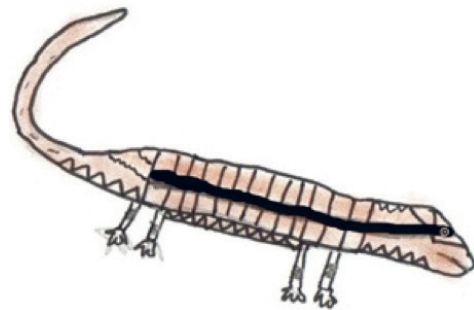
Awy = Arara (p. 78)

O titio disse: eu matei arara canindé ontem. O papai disse: a pena de arara canindé não é boa (para colocar em flecha). O titio disse: não, eu trouxe assim mesmo. O papai falou: era pena para minha flecha.



Lagat = Lagartixa (p. 82)

As crianças estavam brincando quando viram uma lagartixa com uma barata na boca.



Esta obra
Composta em Bookman Old Style, Gill Sans MT e Times New Roman,
foi impressa com miolo em papel Off-Set 75g/m²
na gráfica EGB com capa em Cartão Supremo.

2015 © Todos os direitos reservados.
